



ПАПЬЯМЕНТО

Авторы: Ю. Б. Коряков

ПАПЬЯМЕНТО (папьяменту), язык [креолов](#) Малых Антильских островов Аруба, Кюрасао и Бонайре (самоуправляемые территории в составе Королевства Нидерландов). Один из офиц. языков на этих территориях. Распространён также в метрополии. Общее число говорящих как на первом языке ок. 270 тыс. чел. (2009, оценка), в т. ч. ок. 200 тыс. чел. на островах (ок. 75% их населения; большинство остального населения островов владеет П. в качестве второго языка), ок. 70 тыс. чел. в метрополии.

П. относится к [креольским языкам](#). В лингвистике нет единого мнения о его происхождении, в частности относительно того, какой из двух иберо-романских языков (см. [Романские языки](#)) является осн. языком-лексификатором – португальский или испанский. Сформировался, вероятнее всего, во 2-й пол. 17 в. (по другой, менее распространённой, версии, в 16 в.) на основе речи португалоязычных [сефардов](#) и их афр. рабов при значит. влиянии языков голл. колонистов, исп. торговцев и местных индейцев племени какетио. Имеет некоторые общие черты с кабовердийским и гвинейским (Гвинея-Бисау) португало-креольскими языками.

Выделяются 3 осн. диалекта: арубанский (арубьяно), кюрасаоский (курасоленьо) и бонайрский (бонерьяно), различия между которыми незначительны и затрагивают в осн. лексику и фонологию.

A a	G g	O o	ù
B b	H h	ò	û
C c	I i	P p	V v
ch	J j	Q q	W w
D d	K k	R r	X x
dj	L l	S s	Y y
E e	M m	sh	Z z
è	N n	T t	zj
F f	Ñ ñ	U u	

Алфавит языка папьяменто.

[Вокализм](#) П. включает 9 [монофтонгов](#) (/a/, /e/, /ɛ/, /ø/, /ɔ/, /o/, /i/, /y/, /u/), 8–9 нисходящих и 8 восходящих [дифтонгов](#) и 5 [трифтонгов](#). Передние гласные характерны для лексики нидерл. происхождения. В безударных слогах наблюдается незначит. централизация гласных. На стыках слогов встречается [сандхи](#). П. – один из редких языков в мире, в котором одновременно представлены динамич. подвижное ударение и муз. ударение, которые могут вести себя независимо. В [консонантизме](#) 20 фонем: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /h/, /tʃ/, /dʒ/, /m/, /n/, /ŋ/, /l/, /r/, /w/, /j/.

Строй языка агглютинативно-аналитический (см. [Агглютинация](#), [Аналитизм](#)). Мн. ч. существительных образуется с помощью суффикса -naɲ [неизвестного (возможно, афр.) происхождения], который в независимой форме представляет собой местоимение 3-го лица мн. ч.; напр., kas ‘дом’ – kasnaɲ ‘дома’.

Как и в большинстве креольских языков, в П. глагольное словоизменение практически утрачено. Лично-числовое согласование отсутствует. Время, наклонение и вид выражаются с помощью приглагольных частиц; напр., ta для имперфектива, tabata для имперфектива в прош. времени, «a» для перфектива, lo для буд. времени, sa для хабитуалиса. Страдат. залог ([пассив](#)) образуется с помощью частицы ta, вспомогат. глагола (ser, wordu или keda) и причастия прош. времени; напр., ta wordu skuchá ‘слышится’.

Для некоторых аффиксов характерны этимологич. предпочтения. Так, герундивно-прогрессивный суффикс -ndo

присоединяется почти исключительно к глаголам иберского происхождения. Обычно причастия прош. времени образуются путём перемещения ударения на последний слог (*kasa* 'жениться' – *kasá* 'женатый'), но от глаголов нидерл. происхождения – с помощью приставки *he-*.

Преобладающий порядок слов в предложении «субъект + предикат + объект».

Две трети лексики П. восходит к португ. и исп. языкам, четверть – к нидерландскому, остальная – к разл. индейским языкам, англ. и некоторым афр. языкам.

Первая письм. памятник на П. [любовное письмо (ок. 150 слов)] относится к 1775. Существует две орфографии: этимологическая, близкая к орфографии португ. языка (используется на Арубе), и фонологическая (используется на Кюрасао и Бонайре).

По сравнению с др. креольскими языками мира П. пользуется значит. престижем среди островитян. Он широко применяется во всех СМИ, во время проведения культурных мероприятий, в обществ. местах и в начальном образовании. В высшем образовании, науке и деловой сфере, однако, он сильно уступает нидерл. и англ. языкам.

Литература

Лит.: Maurer P. Les modifications temporelles et modales du verbe dans le papiamentu de Curaçao (Antilles néerlandaises). Hamb., 1988; idem. Papiamentu // Portuguese-based, Spanish-based, and French-based languages. Oxf., 2013; Howe K. Papiamentu reader. Kensington, 1993; Kouwenberg S., Murray E. Papiamentu. Münch., 1994; Munteanu D. El papiamentu, lengua criolla hispánica. Madrid, 1996; Fouse G. C. The story of Papiamentu: a study in slavery and language. Lanham, 2002.

Словари: Putte-de Windt I. van, Putte F. van. Dikshonario Papiamentu-Hulandes = Woordenboek Papiaments-Nederlands. Zutphen, 2005.